

PREGHIERA
IN PREPARAZIONE ALL'INCONTRO DI ASSISI

PELLEGRINI DELLA VERITÀ,
PELLEGRINI DELLA PACE

PRESIEDUTA DAL SANTO PADRE

BENEDETTO XVI

PIAZZA SAN PIETRO, 26 OTTOBRE 2011

TU ES PETRUS

Mt 16, 18-19

La schola:

Tu es Petrus, et super hanc
petram ædificabo Ecclesiam
meam, et portæ inferi non præ-
valebunt adversus eam, et tibi
dabo claves regni cælorum.

Tu sei Pietro e su questa pietra
edificherò la mia Chiesa e le
potenze degli inferi non prevar-
ranno su di essa. A te darò le
chiavi del regno dei cieli.

*Il Cardinale Agostino Vallini, Vicario Generale di Sua Santità per
la diocesi di Roma, rivolge un indirizzo di omaggio al Santo Padre.*

Il Santo Padre:

In nomine Patris, et Filii, et
Spiritus Sancti.

Nel nome del Padre e del Figlio
e dello Spirito Santo.

℞. Amen.

Amen.

Pax vobis.

La pace sia con voi.

℞. Et cum spiritu tuo.

E con il tuo spirito.

Il Santo Padre:

Preghiamo.

O Dio, creatore dell'universo,
che guidi a una mèta di salvezza le vicende della storia,
concedi all'umanità inquieta il dono della vera pace,
perché possa riconoscere in una gioia senza ombre
il segno della tua misericordia.

Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio,
e vive e regna con te, nell'unità dello Spirito Santo,
per tutti i secoli dei secoli.

R. Amen.

Prima lettura

Zc 9, 9-10

Ecco, a te viene il tuo re umile.

A reading from the Prophet
Zechariah

The Lord says this: "Rejoice heart and soul, daughter of Zion! Shout with gladness, daughter of Jerusalem! See now, your king comes to you; he is victorious, he is triumphant, humble and riding on a donkey, on a colt, the foal of a donkey. He will banish chariots from Ephraim and horses from Jerusalem; the bow of war will be banished. He will proclaim peace for the nations. His empire shall stretch from sea to sea, from the River to the ends of the earth."

Dal libro del profeta Zaccaria

Così dice il Signore: «Esulta grandemente, figlia di Sion, giubila, figlia di Gerusalemme! Ecco, a te viene il tuo re. Egli è giusto e vittorioso, umile, cavalca un asino, un puledro figlio d'asina. Farà sparire il carro da guerra da Èfraim e il cavallo da Gerusalemme, l'arco di guerra sarà spezzato, annuncerà la pace alle nazioni, il suo dominio sarà da mare a mare e dal Fiume fino ai confini della terra».



Salmo responsoriale

dal Salmo 84

Il salmista:



R. A - mo-re e ve - ri - tà s'in-con-tre - ran - no, giu -



sti - zia e pa - ce si ba - ce - ran - no.

L'assemblea ripete: Amore e verità s'incontreranno,
giustizia e pace si baceranno.

1. Mostraci, Signore, la tua misericordia
e donaci la tua salvezza.

Ascolterò che cosa dice Dio, il Signore:
egli annuncia la pace
per il suo popolo, per i suoi fedeli,
per chi ritorna a lui con fiducia. **R.**

2. Sì, la sua salvezza è vicina a chi lo teme,
perché la sua gloria abiti la nostra terra.

Amore e verità s'incontreranno,
giustizia e pace si baceranno.
Verità germoglierà dalla terra
e giustizia si affaccerà dal cielo. **R.**

3. Certo, il Signore donerà il suo bene
e la nostra terra darà il suo frutto;
giustizia camminerà davanti a lui:
i suoi passi traceranno il cammino. **R.**

Acclamazione al Vangelo

Mc 1, 15

La schola:

Alleluia, Alleluia.

Il regno di Dio è vicino;
convertitevi e credete nel Vangelo.

Alleluia.

Vangelo

Lc 10, 1-11

La vostra pace scenderà su di lui.

- | | |
|--|---------------------------|
| ℣. Dominus vobiscum. | Il Signore sia con voi. |
| ℞. Et cum spiritu tuo. | E con il tuo spirito. |
| ✠ Lectio sancti Evangelii
secundum Lucam. | Dal Vangelo secondo Luca. |
| ℞. Gloria tibi, Domine. | Gloria a te, o Signore. |

In quel tempo, il Signore designò altri settantadue e li inviò a due a due davanti a sé in ogni città e luogo dove stava per recarsi.

Diceva loro: «La messe è abbondante, ma sono pochi gli operai! Pregate dunque il signore della messe, perché mandi operai nella sua messe! Andate: ecco, vi mando come agnelli in mezzo a lupi; non portate borsa, né sacca, né sandali e non fermatevi a salutare nessuno lungo la strada.

In qualunque casa entriate, prima dite: “Pace a questa casa!”. Se vi sarà un figlio della pace, la vostra pace scenderà su di lui, altrimenti ritornerà su di voi. Restate in quella casa, mangiando e bevendo di quello che hanno, perché chi lavora ha diritto alla sua ricompensa. Non passate da una casa all'altra.

Quando entrerete in una città e vi accoglieranno, mangiate quello che vi sarà offerto, guarite i malati che vi si trovano, e dite loro: “È vicino a voi il regno di Dio”. Ma quando entrerete in una città e non vi accoglieranno, uscite sulle sue piazze e dite: “Anche la polvere

della vostra città, che si è attaccata ai nostri piedi, noi la scuotiamo contro di voi; sappiate però che il regno di Dio è vicino”».



Verbum Domini. ℞. Laus tibi, Christe.
Parola del Signore. Lode a te, o Cristo.

Omelia

Silenzio per la riflessione personale.

Interludio musicale.

Preghiera solenne

Il Santo Padre:

Fratelli carissimi,
eleviamo unanimi le nostre voci
a Dio, Padre del Signore nostro Gesù Cristo,
perché accolga la nostra lode e la nostra supplica.

La schola e l'assemblea:



A - mo-re e ve - ri - tà s'in-con-tre - ran - no, giu -



sti - zia e pa - ce si ba - ce - ran - no.

Tedesco

Wir loben Dich, Gott, allmächtiger Vater; von dem jedes vollkommene Geschenk kommt und der Friede, der alles Verstehen übersteigt Du hast für uns immer Gedanken und Pläne des Friedens, und du hast dem Menschen die Aufgabe anvertraut, sie zu verwirklichen, indem sie das Böse meiden und

Noi ti lodiamo, o Dio, Padre onnipotente, da cui proviene ogni dono perfetto e la pace che supera ogni intelligenza. Tu hai sempre per noi pensieri e progetti di pace e hai affidato all'uomo il compito di realizzarli, stando lontano dal male e facendo il bene. Fin dai tempi antichi hai scelto un popolo

das Gute tun. Seit ältesten Zeiten hast du dir ein Volk erwählt, damit es eine Stadt des Friedens baue, eine Wohnung des Herrn, zu der alle Völker herbeiströmen und jeder sagen kann: „Hier bin ich geboren!“.

perché costruisse una città di pace, dimora del Signore verso cui affluissero tutti i popoli e ognuno potesse dire: “Qui io sono nato!”

La schola e l'assemblea:

Amore e verità s'incontreranno,
giustizia e pace si baceranno.

Polacco

Wysławiamy Cię Boże, Ojczye wszechmogący: w Tobie jest źródło życia i chcesz pokoju dla swoich sług. Dlatego posłałeś swego jednorodzonego Syna jako Księcia pokoju. Wraz z jego przyjściem pośród nas zastępy aniołów ogłosiły nadejście pokoju dla ludzi, w których odwiecznie sobie upodobałeś. On, przemierzając wioski i miasta, stał się pielgrzymem pokoju.

Noi ti lodiamo, o Dio, Padre onnipotente: in te è la sorgente della vita e vuoi la pace per i tuoi servi. Per questo hai mandato il tuo unico Figlio come Principe della pace. Alla sua venuta tra di noi schiere di angeli proclamarono l'avvento della pace per gli uomini che tu ami da sempre. Egli si fece pellegrino di pace passando di villaggio in villaggio.

La schola e l'assemblea:

Amore e verità s'incontreranno,
giustizia e pace si baceranno.

Francese

Avant de retourner à toi, Père saint, Jésus révéla qu'il est le Chemin, la Vérité et la Vie, capable de donner la Paix que le monde ignorait, parce qu'il ne connaissait ni lui, ni son Père. Pour nous faire le don de cette paix, il s'offrit à toi en sacrifice et il commanda de perpétuer ce sacrifice en mémoire de lui sous les signes du pain rompu et du vin versé pour la nouvelle et éternelle paix. Le jour de sa résurrection, il répandit l'Esprit Saint qui libère les cœurs du péché et rend intrépides les annonciateurs et les ouvriers de paix.

La schola e l'assemblea:

Amore e verità s'incontreranno, giustizia e pace si baceranno.

Portoghese

Agora, reunidos aqui na vossa presença, ó Pai, nós vos pedimos: renovai nos nossos corações os dons do Espírito Paráclito, Espírito de sabedoria e de entendimento que nos torna discípulos da verdade; Espírito de conselho e de fortia-

Prima di ritornare a te, Padre santo, Gesù rivelò di essere la Via, la Verità e la Vita, capace di donare la pace che il mondo ignorava, perché non conosceva né lui né il Padre suo. Per farci dono di questa pace egli si offrì a te per noi in sacrificio e comandò di perpetuare questo sacrificio in sua memoria nei segni del pane spezzato e del vino versato per la nuova ed eterna pace. Il giorno della sua risurrezione effuse lo Spirito Santo che libera i cuori dal peccato e rende intrepidi annunciatori e operatori di pace.

Ora riuniti qui davanti a te, o Padre, ti preghiamo: rinnova nei nostri cuori i doni dello Spirito Paraclito, Spirito di sapienza e di intelligenza che ci fa discepoli della verità, Spirito di consiglio e di forza che ci conduce a scoprire le vie della

leza que nos leva a descobrir os caminhos da verdadeira paz e nos torna fortes para a alcançar; Espírito de ciência e de piedade que nos coloca na presença do vosso mistério fazendo-nos acolhê-lo em amorosa adoração.

vera pace e ci rende forti nel perseguirla, spirito di scienza e di pietà che ci pone davanti al tuo mistero e ce lo fa accogliere in amorosa adorazione.

La schola e l'assemblea:



Noi ti pre-ghia-mo: a -scol - ta - ci, Si - gno - re!

Swahili

Mungu Baba Mwenyezi, tunakuomba utuhurumie kutokana na kiburi chetu, ubinafsi na vitendo vya jinai; mambo ambayo yanaendelea kutuandama katika maamuzi na mfumo mzima wa maisha yetu; kwa kukosa ule uwezo wa kushirikishana mafao uliyotudhaminisha. Tunakuomba, utusaidie kushinda woga na mawazo potofu; utusindikize kumwendea jirani yetu kwa moyo mweupe kama kielelezo cha ushirikiano na amani.

Noi ti chiediamo, o Padre, di perdonarci per la follia del nostro orgoglio, per l'egoismo e la violenza che accompagnano così spesso le nostre scelte e il nostro stile di vita, per l'incapacità di condividere i beni che tu ci affidi. Aiutaci a vincere la paura e il pregiudizio, accompagnaci verso l'altro con le mani aperte in segno di condivisione e di pace.

La schola e l'assemblea:

Noi ti preghiamo: ascoltaci, Signore!

Arabo

أَهْلُنَا أَيُّهَا الْإَبُ لِنَجْعَلَ مِنْ كَلَامِ
يَسُوعَ وَمِثَالِهِ كَنْزًا لَنَا وَنَبْتَعَدَ
عَنِ الْحَرْبِ وَالْعَنْفِ بِأَشْكَالِهِ
كَافَّةً. عَلَّمَنَا النَّظَرَ مِثْلَهُ إِلَى
قَرِيبِنَا مَعْتَبِرِينَ كُلَّ شَخْصٍ
صَدِيقًا وَأَخًا. إِهْدِنَا لِنَقُومَ
بِأَفْعَالِ مَلْمُوسَةٍ وَلَوْ صَغِيرَةٍ،
لِصَالِحٍ مِنْ يُعَوِّزُهُ الْحُبُّ
وَالْحَقِيقَةُ وَالْعَمَلُ وَالغَدَاءُ
وَالْمَسْكَنُ وَالْعِلَاجُ الطَّيْبِي.

Aiutaci, o Padre, a fare tesoro della parola e dell'esempio di Gesù, a stare lontano dalla guerra e dalla violenza in tutte le sue forme. Fa' che impariamo a guardare come lui verso il nostro prossimo, considerando ogni persona un amico e un fratello. Guidaci a compiere gesti concreti, anche piccoli, a favore di chi ha bisogno di amore, di verità, di lavoro, di cibo, di casa e di cure mediche.

La schola e l'assemblea:

Noi ti preghiamo: ascoltaci, Signore!

Spagnolo

Dirige tu mirada sobre tu Iglesia, que nació de la paz ofrecida el día de Pascua; sobre nuestro Papa Benedicto, a quien has confiado la misión de presidirla en la caridad; sobre los obispos, sacerdotes, religiosos y fieles laicos, que en todo el mundo dan testimonio de la verdad del Evangelio y son constructores de paz. Haz que todos aquellos que llevan el nombre de cristia-

Volgi il tuo sguardo sulla tua Chiesa, nata dalla pace donata il giorno di Pasqua, sul nostro Papa Benedetto a cui hai affidato la missione di presiederla nella carità, sui vescovi, sui sacerdoti, sui religiosi e sui fedeli laici che in tutto il mondo testimoniano la verità del Vangelo e si fanno operatori di pace. Fa' che tutti coloro che portano il nome di cristiani riscoprano la

nos descubran el camino de la unidad y sean signo de aquella paz por la que Cristo entregó su vida. Escucha la oración de todos los creyentes que comparten con nosotros la certeza de que la paz viene de lo alto.

via dell'unità e diventino un segno della pace per la quale Cristo ha dato la sua vita. Ascolta la preghiera di tutti i credenti che condividono con noi la certezza che la pace viene dall'alto.

La schola e l'assemblea:

Noi ti preghiamo: ascoltaci, Signore!

Cinese

慈爱的天父，求你继续牵引我们，直到教会被建立为新耶路撒冷，和平之城的那一天，成为羔羊婚宴中荣耀盛妆的新娘。

Tienici continuamente per mano, o Padre, fino al giorno in cui la Chiesa sarà edificata come nuova Gerusalemme, città della pace, pronta come sposa per le nozze con l'Agnello, rivestita di una veste di lino puro e splendente.

La schola e l'assemblea:

Noi ti preghiamo: ascoltaci, Signore!

Il Santo Padre:

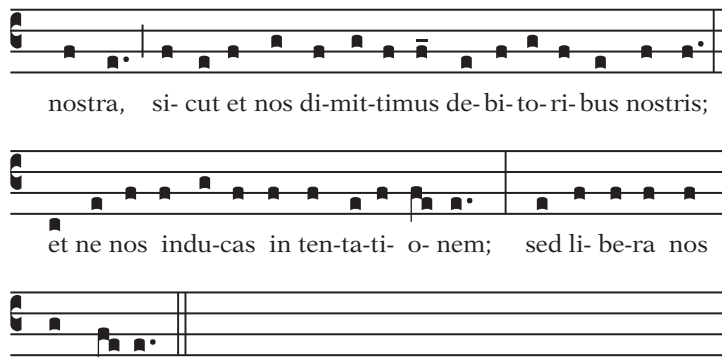


Præ-ceptis sa-lu-ta-ri-bus mo-ni-ti, et di-vi-na insti-tu-
ti-o-ne forma-ti, aude-mus di-ce-re:

L'assemblea:



Pa-ter noster; qui es in cæ-lis: sancti-fi-ce-tur nomen tu-
um; adve-ni-at regnum tu-um; fi-at vo-luntas tu-a,
si-cut in cæ-lo, et in ter-ra. Pa-nem nostrum co-ti-di-
a-num da no-bis ho-di-e; et di-mit-te no-bis de-bi-ta



nostra, si-cut et nos di-mit-timus de-bi-to-ri-bus nostris;
et ne nos indu-cas in ten-ta-ti-o-nem; sed li-be-ra nos
a ma-lo.

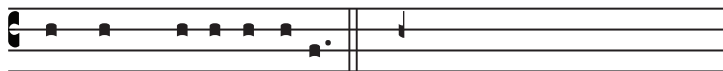
Benedizione

Il Santo Padre:

Dominus vobiscum.

Il Signore sia con voi.

L'assemblea:



Et cum spi-ri-tu tu-o. E con il tuo spirito.

Il Santo Padre:

Sit nomen Domini benedictum.

Sia benedetto il nome del Signore.

L'assemblea:



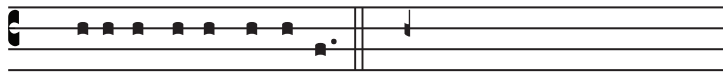
Ex hoc nunc et usque in sæ-cu-lum. Ora e sempre.

Il Santo Padre:

Adiutorium nostrum in nomine Domini.

Il nostro aiuto è nel nome del Signore.

L'assemblea:



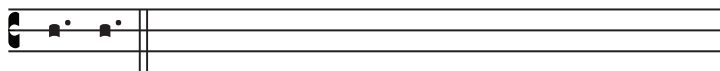
Qui fe-cit cæ-lum et terram. Egli ha fatto cielo e terra.

Il Santo Padre:

Benedicat vos omnipotens Deus, Pater, ✠ et Filius, ✠ et Spiritus ✠ Sanctus.

Vi benedica Dio onnipotente, Padre ✠ e Figlio ✠ e Spirito ✠ Santo.

L'assemblea:



A-men.

Antifona mariana

SALVE, REGINA

La schola e l'assemblea:

V



Sal-ve, Re-gi-na, Ma-ter mi-se-ri-cordi-æ, vi-ta,



dulce-do et spes nostra, sal-ve. Ad te clamamus,

exsu-les fi-li- i Evæ. Ad te su-spi-ramus ge-men-

tes et flentes in hac lacrima-rum val-le. E-ia er-

go, advo-ca-ta nostra, il-los tu-os mi-se-ri-cordes o-

cu-los ad nos conver-te. Et Iesum be-ne-dictum

fructum ven-tris tu- i, no-bis, post hoc exsi-li- um, o-

sten-de. O cle-mens, o pi- a, o dul-

cis Virgo Ma-ri- a!

Salve, Regina, madre di misericordia,
vita, dolcezza e speranza nostra, salve.
A te ricorriamo, esuli figli di Eva;
a te sospiriamo, gementi e piangenti
in questa valle di lacrime.
Orsù dunque, avvocata nostra,
rivolgi a noi gli occhi tuoi misericordiosi.
E mostraci, dopo questo esilio, Gesù,
il frutto benedetto del tuo seno.
O clemente, o pia, o dolce vergine Maria.

IN COPERTINA:
LA CREAZIONE DEL MONDO (PARTICOLARE) XIII SEC.
JACOPO TORRITI
BASILICA SUPERIORE
ASSISI

Riproduzione vietata

TUTTI I DIRITTI RISERVATI

A CURA DELL'UFFICIO DELLE CELEBRAZIONI LITURGICHE
DEL SOMMO PONTEFICE

(La serie completa dei libretti 2011 sarà disponibile previa prenotazione)

TIPOGRAFIA VATICANA